

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования  
«Минский государственный  
лингвистический университет»

 Н.Е. Лаптева

« 21 » декабря 2022 г.

Регистрационный № УД 2021/21/18 Гуч

Теория и практика межкультурной коммуникации

Программа государственного экзамена  
для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации  
(по направлениям)»

2022 г.

Программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлениям специальности.

### **СОСТАВИТЕЛИ:**

О. В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент

Т. В. Поплавская, заведующий кафедрой речеведения и теории коммуникации учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», доктор филологических наук, профессор

Т. А. Сысоева, доцент кафедры речеведения и теории коммуникации учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

### **РЕЦЕНЗЕНТЫ**

А. С. Акулова, специалист по работе с персоналом ООО «Техартгруп»;

С. А. Дубинко, заведующий кафедрой английского языка международной профессиональной деятельности факультета международных отношений Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент

### **РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой речеведения и теории коммуникации учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 3 от 14.10.2022 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 4 от 21.12.2022).

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Государственный экзамен по теории и практике межкультурной коммуникации является формой итоговой аттестации обучающихся по специальности 1 - 23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» с присвоением квалификации «Специалист по межкультурным коммуникациям. Переводчик-референт (с указанием языков общения)».

Государственный экзамен проводится по учебным дисциплинам образовательной программы, результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников.

Целью государственного экзамена по теории и практике межкультурной коммуникации как формы итоговой аттестации является определение теоретической и практической готовности выпускника к выполнению социально-профессиональных задач с использованием языка как средства межкультурного общения.

Достижение данной цели предполагает решение следующих задач:

1) определить уровень интерпретационной компетентности выпускника, позволяющей корректно анализировать чужое и эффективно планировать собственное коммуникативное поведение;

2) оценить способность выпускника к организации профессионального поведения, адекватного переводческой ситуации;

3) выявить готовность выпускника к решению проблем межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

Государственный экзамен имеет междисциплинарную направленность и строится в соответствии с содержанием следующих учебных дисциплин цикла специальных дисциплин учебного плана по специальности 1 - 23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)»: «Стратегии коммуникативного поведения», «Культурный контекст профессионального общения», «Интерпретация коммуникативного поведения», «Теория и практика транскодирования текста», учебных дисциплин модуля «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

По окончании освоения образовательной программы выпускник должен *знать*:

– составляющие коммуникативного процесса и механизмы, лежащие в основе коммуникативного поведения;

– вербальные и невербальные средства общения, их типологию;

– условия эффективности коммуникации и способы решения проблем коммуникации;

– специфику информационной и персуазивной речей и используемых в них клише;

– разные форматы сообщения (лекция, пресс-конференция, бизнес-презентация, рекламное сообщение, презентация на научной конференции и др.);

- эффективные стратегии и тактики коммуникативного поведения;
- характеристики целевых аудиторий, способы контактирования;
- речевые и этикетные нормы общения в различных сферах профессиональной деятельности;
- специфику профессиональной коммуникации с представителями различных культур и субкультур;
- принципы смыслового свертывания текста;
- отличительные особенности языка реферата;
- последовательность представления реферируемой информации в устном и письменном виде;
- способы организации адаптивного транскодирования;

*уметь:*

- определять участников коммуникации, их цели, интенцию;
- интерпретировать вербальное и невербальное поведение участников общения в заданной ситуации;
- определять психологические, социальные, этнокультурные, биологические параметры коммуникантов и оценивать их роль в конкретном эпизоде;
- объяснять коммуникативные неудачи, находить источники проблем и способы их решения;
- составлять и презентовать информационные и персуазивные речи в заданном формате, по заданной теме, адресуя их конкретной аудитории;
- осуществлять выбор эффективных стратегий, тактик и языковых средств в соответствии с предлагаемой коммуникативной ситуацией;
- решать коммуникативные задачи в рамках избранного образовательного направления;
- осуществлять смысловой и прагматический анализ текста реферируемой статьи;
- составлять логический план изложения содержания первоисточника;
- определять наиболее важную информацию, необходимую для раскрытия содержания реферируемой статьи на иностранном языке;
- осуществлять смысловое свертывание первичного текста;
- организовать и перегруппировать ключевые фрагменты текста в соответствии с их тематической направленностью;
- использовать языковые и речевые клише для реферирования текста;
- аргументированно интерпретировать изложенные в статье события, авторские суждения и факты;

*владеть:*

- навыками интерпретации собственного и чужого коммуникативного поведения;
- методами презентации и самопрезентации;
- этическими нормами коммуникативного поведения, в том числе в ситуации межкультурного общения;

- методами выбора коммуникативных стратегий и тактик, оптимальных для ситуации;
- способами организации профессионального переводческого поведения, отвечающими требованиям к переводчику-референту на современном рынке труда;
- нормами речевого и неречевого ролевого поведения переводчика-референта;
- языковыми средствами, адекватными особенностям переводческой ситуации: социальным факторам, ситуации общения, статусу собеседника и его коммуникативным намерениям;
- методами презентации текста перевода.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» в ходе государственного экзамена по теории и практике межкультурной коммуникации осуществляется оценка сформированности следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые и научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-4. Уметь работать самостоятельно.
- АК-5. Быть способным порождать новые идеи (обладать креативностью).
- АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации.
- АК-9. Уметь учиться, повышать свою квалификацию в течение всей жизни.

социально-личностных:

- СЛК-13. Быть способным к критическому мышлению.

профессиональных:

*в коммуникативной деятельности:*

- ПК-5. Обладать способностью убеждать.
- ПК-7. Уметь адекватно интерпретировать коммуникативное поведение представителей иной культуры.

*в производственно-практической (переводческой) деятельности:*

- ПК-8. Осуществлять все виды устного и письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

- ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.

*в информационно-аналитической деятельности:*

- ПК-15. Работать со специальной литературой; анализировать и оценивать собранную информацию, формировать информационно-аналитические базы данных.

ПК-17. Проводить анализ содержания и осуществлять интерпретацию текстов различной направленности.

Содержание государственного экзамена по теории и практике межкультурной коммуникации направлено на проверку не только теоретических знаний, практических умений обучающихся, необходимых для дальнейшей работы по специальности, но и на оценку уровня сформированности их ценностно-личностного, духовного потенциала, гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

Государственный экзамен по теории и практике межкультурной коммуникации проводится в устной форме на иностранном языке.

Государственный экзамен проводится на заседании государственной экзаменационной комиссии.